

2022/08/15 15:08:00 2022/08/15 15:08:00 00012

Contract No XLQ-2022-2 IDEMIA Solutions Czech, s.r.o. - - Xalq Bank	Contract NoXLQ-2022-2 IDEMIA Solutions Czech, s.r.o. - - Xalq Bank
---	--

This cards supply agreement of plastic cards (the «Contract») is entered into this day 15.08 2022 by and between:

Настоящий Контракт поставки пластиковых карт («Контракт») заключен 15.08 2022 г.» между:

IDEMIA Solutions Czech, s.r.o. company registered and incorporated under laws of the Czech Republic, whose registered office is at the Czech Republic, 193 00 Prague, Ve Zlibku 1800/77, represented by its Managing Director Tomas Kovarik who acts under the Charter,

Общество с ограниченной ответственностью «ИДЕМИЯ Солюшнс Чек» зарегистрированная и осуществляющая деятельность на основании законодательства Чешской Республики, и имеющая свой зарегистрированный офис по адресу Чешская Республика, 193 00, г. Прага, улица Ве Жлибку 1800/77, в лице Управляющего Директора Томаша Коварика, действующей на основании Устава,

Hereinafter referred to as "**IDEMIA**";

В дальнейшем именуемая «**ИДЕМИЯ**»;

And

И

«**XALQ BANK**» JCS - 46 Qatortol Street, Chilonzor district, 100069, Tashkent, Uzbekistan, incorporated under laws of the Republic of Uzbekistan, herein after referred to as the "**Customer**", represented by its Deputy Chairman of the Board Kutliyev D.O. acting on the basis of power of attorney № 03-18-1/16 from 03.08.2021

Акционерное общество «XALQ BANK» - 100069, Республика Узбекистан, г.Ташкент, Чиланзарский район ул. Катартал, дом 46, зарегистрированной в соответствии с законами Республики Узбекистан, именуемый в дальнейшем «**Заказчик**», в лице заместитель Председателя Правления Кутлиева Д.О. действующего на основании доверенности № 03-18-1/16 от 03.08.2021г.

Hereinafter referred to as "**the Customer**";

В дальнейшем именуемый «**Заказчик**»;

Here in after individually referred to as "**Party**" and collectively referred to as "**Parties**".

В дальнейшем именуемые по отдельности «**Сторона**», а вместе – «**Стороны**».

The contract will enter into force after the parties have signed and registration by the Customer in databases in the Territory

Контракт вступает в силу после подписания сторонами и постановки на учет Заказчиком в базах данных на Территории на

TABLE OF CONTENTS:

СОДЕРЖАНИЕ:

1. Definitions
2. Agreement
3. Prices
4. Terms of Payment
5. Delivery
6. Packaging
7. Marking
8. Governmental Licences and Consents
9. Postponed Delivery
10. Passing of Risk and Title
11. Warranty
12. Software
13. Intellectual Property Rights Representations and Warranties

1. Определения
2. Контракт
3. Цены
4. Условия оплаты
5. Поставка
6. Упаковка
7. Маркировка
8. Правительственные лицензии и разрешения
9. Отсроченная поставка
10. Передача риска и права
11. Программное обеспечение
12. Гарантия
13. Заявления и гарантии на права интеллектуальной собственности

14. Disclaimer
15. Term and Termination
16. Confidentiality
17. Liability
18. Force Majeure
19. Waiver
20. Entire Contract and Variations
21. Severability
22. Notices
23. Law and Jurisdiction
24. Ethics
25. Data protection
26. Bank details, legal addresses and signatures of the parties

14. Ограничение объема гарантий
15. Прекращение Контракта
16. Конфиденциальность
17. Ответственность
18. Форс-мажорные обстоятельства
19. Отказ
20. Неделимость Контракта и Изменения
21. Раздельность положений Контракта
22. Уведомления
23. Закон и юрисдикция
24. Этические нормы
25. Защита данных
26. Банковские реквизиты, юридические адреса и подписи сторон

1.DEFINITIONS

In this Contract, unless the context requires otherwise, the following words and expressions shall mean:

«**Contract**»: the present framework supply contract, including its Annex 1;

"**Price**": the price of relevant Cards sold or supplied by IDEMIA to the Customer under any order;

"**Force Majeure**": any circumstances beyond Parties reasonable control including, without limitation, acts of God, war, national emergency, civil disturbance, fire, flood, explosion, natural disaster, insurrections, strikes, earthquakes, labour disputes, epidemics, freight embargoes, unusually severe weather conditions, prohibitive legislation or regulations;

"**Cards**": IDEMIA 's chip cards as specified in the Annex 1;

"**Parties**": IDEMIA and the Customer;

"**Warranty Period**": the period of twelve (12) months from the date of delivery of the Cards according to the Contract terms;

"**Territory**": the territory of Republic of Uzbekistan.

"**Order**": each order placed by the Customer and accepted by IDEMIA, whether on its acknowledgement of order form or otherwise; For the avoidance of doubt, the Customer will place different Orders for the manufacturing of the Cards.

"**Examination Report**": a non-specified or standardized form drafted on behalf of the Customer by warehouse

1.ОПРЕДЕЛЕНИЯ

В настоящем Контракте, если контекстом не предусмотрено иное, нижеприведенные слова и выражения имеют следующее значение:

"**Контракт**": настоящий Контракт о поставке, в том числе Приложение №1 к нему;

"**Цена**": цена соответствующих Карт, продаваемых и поставляемых компанией «ИДЕМИЯ» Заказчику;

"**Форс-мажор**": любые обстоятельства, неподвластные разумному контролю Сторон, которые включают в себя, без ограничений, действия непреодолимой силы, войны, чрезвычайные положения в стране, гражданские беспорядки, пожары, наводнения, взрывы, стихийные бедствия, беспорядки, забастовки, землетрясения, трудовые конфликты, эпидемии, эмбарго на поставку грузов, непредвиденные суровые погодные условия, принятия запретительных законов или иных применимых законодательных или государственных актов.

"**Карты**": чип-карты «ИДЕМИЯ», указанные в Приложении №1;

"**Стороны**": «ИДЕМИЯ» и Заказчик;

"**Гарантийный период**": – период времени равный двенадцати (12) месяцам с момента осуществления поставки Карт в соответствии с условиями Контракта;

"**Территория**": Республика Узбекистан.

"**Заказ**": каждый заказ, размещенный Заказчиком и принятый «ИДЕМИЯ», независимо от того, подтвержден ли он в форме заказа или иным образом; во избежание сомнений, Заказчик будет размещать разные Заказы на изготовление Карт

"**Акт Проверки Поставки**": неуказанная или стандартизированная форма, составленная от имени

employees upon the delivery of the goods and stating their conformity with the shipping documents and/or any discrepancies that might damage the goods.

Заказчика сотрудниками склада при доставке товара с указанием их соответствия с товаросопроводительными документами и / или любыми несоответствиями, которые могут повредить товар.

2. THE SUBJECT OF CONTRACT

2.1. The object of the present Contract is the supply of the Cards by IDEMIA to the Customer subject to this Contract and its Annexes.

2.2. The Customer shall place an Order with IDEMIA. IDEMIA shall deliver Cards according to the Contract. The Customer shall pay for the Cards delivered.

2.3. Total value of the Contract is set in EURO and made of the value of all Orders placed within it.

2.4. Payment under the contract shall be made in EURO.

2.5. The Contract is executed by multiple deliveries, according to the Orders signed by the Parties.

2.6. The approval of Orders, as well as the exchange of signed Orders, is carried out by e-mail in electronic form through the e-mail addresses of the parties specified in this contract.

3. PRICES

3.1 Prices of Cards are mentioned in Annex 1. The prices for Cards shall include delivery terms CIP Tashkent, Uzbekistan (CIP Incoterms 2020).

3.2 All prices quoted are exclusive of any applicable sales tax and any other taxes, duties and charges levied or assessed on the Territory in connection with (i) the sale/purchase and export/import of the Cards. The Customer shall pay any applicable sales tax and any other taxes, duties and charges in addition to the Order Price.

4. TERMS OF PAYMENT

4.1 The Customer shall pay the Price of each Order to the account of IDEMIA in euro, defined above:

4.1.1 Bank details of IDEMIA (for euro payment):

2.ПРЕДМЕТ КОНТРАКТА

2.1. Предметом данного Контракта является поставка Компанией «ИДЕМИЯ» Заказчику Карт в соответствии с положениями и условиями, изложенными в настоящем Контракте и приложениями к нему.

2.2. Компания «ИДЕМИЯ» осуществляет поставку согласно настоящему Контракту, а Заказчик обязуется своевременно производить оплату поставленных Карт.

2.3 Общая стоимость Договора устанавливается в ЕВРО и складывается из стоимости всех Заказов, размещенных в его рамках.

2.4 Выплата платежа по Договору в ЕВРО.

2.5. Исполнение Договора производится путём многоразовых поставок, согласно подписанным Сторонами Заказам.

2.6. Согласование Заказов, а также обмен подписанными Заказами осуществляется по электронной почте в электронном виде через электронные адреса сторон, указанные в настоящем Договоре.

3. ЦЕНЫ

3.1 Цены на Карты указаны в Приложении №1. Цены на карты включают условия доставки CIP Ташкент, Узбекистан (CIP Инкотермс 2020).

3.2 Все предложенные цены не включают в себя каких-либо налогов на продажу, а также какие-либо другие налоги, пошлины и начисления, взимаемые или облагаемые на Территории в связи с (i) продажей/покупкой, экспортом/импортом Карт. Заказчик обязан оплатить любой применимый налог с продаж и любые другие налоги, пошлины и сборы в дополнение к Цене Заказа.

4. УСЛОВИЯ ОПЛАТЫ

4.1 Заказчик должен произвести оплату на счет Компании «ИДЕМИЯ» в евро, который указан ниже:

4.1.1 Банковские реквизиты «ИДЕМИЯ Солюшнс Чек» (евро платежи):
UniCredit Bank Czech Republic and Slovakia, a.s.
IBAN: CZ0927000000001387876991

UniCredit Bank Czech Republic and Slovakia, a.s.
IBAN: CZ0927000000001387876991
SWIFT BACXCZPP
INN CZ24757667

SWIFT BACXCZPP
ИНН CZ24757667

4.2 Payment under this Contract is carried out in the following order:

- 100% (one hundred percent) of the value of the Order, is paid by the Customer within 30 (thirty) calendar days from the date of invoice, which should be presented by IDEMIA within 30 calendar days from the date of processing the cards to customs regime IM40.

4.2 Оплата по настоящему Контракту осуществляется в следующем порядке:

- 100% (сто процентов) от стоимости Заказа оплачиваются Заказчиком в течение 30 (тридцати) календарных дней с даты выставления счета «ИДЕМИЯ», который выставляется в течение 30 (тридцати) календарных дней с даты оформления партии Карт на таможенный режим IM40.

4.3 Banking commissions on the territory of the Republic of Uzbekistan are covered at the expense of the Customer outside the territory of the Republic of Uzbekistan at the expense of IDEMIA.

4.3 Банковские комиссии на территории Республики Узбекистан покрываются за счет Заказчика вне территории Республики Узбекистан за счет «ИДЕМИЯ».

4.4 In the event any amounts due by the Customer have not been registered in the bank account of IDEMIA within 5 days following the date of payment, the Customer shall, upon IDEMIA's request, provide IDEMIA by e-mail the copy of the payment order (SWIFT transfer) and a notice containing the details about the payment made (i.e. sum, date, number of payment obligation).

4.4 В случае если какие-либо суммы, причитающиеся с Заказчика, не были зарегистрированы на банковском счете «ИДЕМИЯ» в течение 5 дней после даты платежа, Заказчик по запросу «ИДЕМИЯ» предоставляет по электронной почте копию платежного поручения (перевод SWIFT) и уведомление, содержащее подробную информацию о произведенном платеже (т.е. сумму, дату, номер платежного обязательства).

4.5. The Parties agree that the liquidated damages calculated on this basis are a lump sum compensation of the loss and damages which could arise from the delay and shall be accepted by IDEMIA as full and final satisfaction of all liability for such delay.

4.5. Стороны соглашаются, что заранее оцененные убытки, исчисляемые на этом основании, представляют собой единовременную компенсацию убытков и ущерба, которые могли возникнуть из-за задержки, и такая компенсация должна быть принята Компанией «ИДЕМИЯ» как полная и окончательная сатисфакция по любым обязательствам, возникающим в связи с такой задержкой.

4.6. The date of payment and accordingly the performance by the Customer of his payment obligations hereunder is the date of crediting of the funds on IDEMIA's bank account.

4.6. Днем оплаты и, соответственно, исполнения Заказчика своих обязательств по оплате по настоящему Контракту считается дата зачисления денежных средств на расчетный счет IDEMIA.

4.7. Payment will be made in EURO without any withholding, deduction or set-off.

4.7. Оплата будет произведена в Евро без каких-либо удержаний, вычетов или зачетов.

4.8 IDEMIA is hereby authorized to assign, otherwise transfer, or dispose of any of its receivables hereunder to any financing institution, including any bank, credit institution, trust, fund, factor, securitization vehicle or other entity, which is regularly engaged in or established for the purpose of, among others, purchasing receivables or other financial assets.

4.8 Настоящим IDEMIA уполномочена переуступать, иным образом передавать или отчуждать любую из своих дебиторских задолженностей по настоящему договору любому финансовому учреждению, включая любой банк, кредитное учреждение, траст, фонд, фактор (компания, взыскивающая долги), компанию фондации или другую организацию, которая регулярно занимается или

создана для целей, в частности, покупки дебиторской задолженности или других финансовых активов.

5. DELIVERY

5.1 Delivery time is up to ninety (90) calendar days after considered signed of Order if no other condition is specified in the Annex to this Contract.

Order is considered signed from the latest of the following dates:

- when Card design is approved by Customer and sent to IDEMIA by email;
- this Contract is signed by the Parties.

5.1.1. Place of delivery: Airport of Tashkent city, Uzbekistan.

5.1.2. Consignees is JS "XALQ BANK" (Tashkent, Uzbekistan)

5.1.3. The consignor: IDEMIA (SHENZHEN) Technologies Company Limited, China

5.1.4. Manufacturer: IDEMIA (SHENZHEN) Technologies Company Limited, China

5.1.5. Partial delivery of the Goods is allowed.

5.2 Any Cards delivered hereunder shall be deemed accepted by the Customer upon arrival at its delivery destination (Place of delivery) unless written notice of their rejection is received by IDEMIA within ten (10) working days after the arrival of the Cards at said point.

5.3 Unless otherwise agreed in writing and subject to information of the Customer, IDEMIA may deliver Cards prior to the agreed delivery date.

5.4 Due to the technological features of production, the number of actual manufacture of products of each type may have a standard deviation of production -0% (zero percent) of the quantity of ordered Cards

5.5 IDEMIA shall deliver each consignment of the Order CIP Tashkent, Uzbekistan. The risk of loss or damage of the Cards shall pass to the Customer at the moment when IDEMIA fulfills its obligations on delivery according to the Incoterms 2020 rule set forth in clause 3.

* 3 (three) working days before delivery and shipment IDEMIA shall inform the Customer about the delivery for the Customer to be able to make all necessary preparation and arrangements in advance.

5. ПОСТАВКА

5.1 Срок поставки составляет девяносто (90) календарных дней с даты размещения Заказа, если иные условия не указаны в Приложении к данному Контракту. Заказ считается размещенным с самой поздней из следующих дат:

- Дата отправки Заказчиком одобренного дизайн-макета Карты по электронной почте в «ИДЕМИЯ»;
- подписание сторонами настоящего Контракта.

5.1.1. Место поставки: Аэропорт города Ташкента, Узбекистан

5.1.2. Грузополучатель: АК «XALQ BANK» (Ташкент, Узбекистан)

5.1.3. Грузоотправитель: IDEMIA (SHENZHEN) Technologies Company Limited, Китай

5.1.4. Производитель: IDEMIA (SHENZHEN) Technologies Company Limited, Китай

5.1.5 Допускается частичная поставка Товара

5.2 Любые Карты, поставленные по настоящему Контракту, считаются принятыми Заказчиком по их прибытии в пункт назначения (Место поставки), если компания «ИДЕМИЯ» не получила от Заказчика уведомление через электронные средства связи о неприятии Карт в течение 10 рабочих дней после прибытия карт в указанный пункт.

5.3 По предварительному извещению Заказчика, если иное не согласовано в письменной форме, Компания «ИДЕМИЯ» может поставить Карты ранее согласованного срока поставки.

5.4 Из-за технологических особенностей производства, количество поставленной продукции каждого типа может иметь стандартное отклонение производства -0% (ноль процентов) от заказанного количества карт

5.5 Компания «ИДЕМИЯ» должна осуществить поставку Заказа на условиях CIP Ташкент, Узбекистан. Все риски утраты или повреждения Карт переходят от Компании «ИДЕМИЯ» к Заказчику в момент исполнения Компанией «ИДЕМИЯ» своих обязательств по поставке согласно торговому термину ИНКОТЕРМС 2020, правилу, указанному в статье 3.

* за 3 (три) рабочих дня до поставки и отгрузки Карт Компания «ИДЕМИЯ» должна уведомить Заказчика о поставке и отгрузке с тем, чтобы Заказчик мог заранее предпринять необходимые действия и выполнить необходимые организационные мероприятия.

Each consignment of the Cards shall include the following documents in English:

- Airway Bill;
- Invoice in English and Russian;
- certificate of origin

Поставка Карт должна сопровождаться необходимым комплектом документов, включающим в себя:

- авианакладная;
- счет на данную поставку на английском и русском языках;
- сертификат происхождения

5.6 In case the packaging integrity is broken, the Customer shall examine the quantity of the Cards delivered within ten (10) working days after arrival of the Cards.

5.7 In case of incomplete delivery confirmed by the Examination Report IDEMIA shall deliver the missing or damaged Cards to the Customer within twenty (20) working days of the incomplete delivery being detected.

5.6 В случае, если нарушена целостность упаковки, Заказчик должен проверить поставку Карт на предмет количества в течение десяти (10) рабочих дней с момента их получения.

5.7 В случае обнаружения ненадлежащей Поставки, подтвержденной Актом Проверки Поставки, Компания «ИДЕМИЯ» должна допоставить недостающие или неисправные Карты в течение двадцати (20) рабочих дней с момента оповещения об обнаружении ненадлежащей поставки.

6. PACKAGING

6.1 IDEMIA shall take all precautions in order to ensure that the Cards are safely and correctly packed and ready for land and air transportation as well as crane transportation and/or like means.

6.2 IDEMIA shall make a detailed packing list for every place which in addition to the list of packed things shall contain their model, number of position according to Annex 1, net and gross weight.

6. УПАКОВКА

6.1 Компания «ИДЕМИЯ» обязана предпринимать все меры предосторожности, чтобы Карты были надежно и правильно упакованы и выдерживали перевозку по земле, воздуху, перегрузку и транспортировку с помощью кранов и/или подобных средств.

6.2 Компания «ИДЕМИЯ» обязана на каждое место составить подробный упаковочный лист, в котором помимо перечня упакованных предметов, указывается их тип (модель), номер позиции по Приложению №1, вес брутто и нетто.

7. MARKING

7.1 Marking of every place shall be clearly made by indelible paint and shall contain the following:

Address of Consignee
Name of Goods
Batch No/Order №__
Card quantity
Place №

7. МАРКИРОВКА

7.1 Маркировка каждого места должна быть нанесена четко, несмываемой краской и содержать следующее:

Адрес Получателя
Наименование товара
Номер партии/Заказ №__
Количество карт
Место №

8. GOVERNMENTAL LICENCES AND CONSENTS

8.1 IDEMIA shall be responsible for obtaining any governmental or other consents required in China (and in any other country through which the Cards will pass during transit) for the sale and export of the Cards to the Territory.

8.2 The Customer shall be responsible for obtaining, prior to the agreed delivery date, any governmental or other

8. ПРАВИТЕЛЬСТВЕННЫЕ ЛИЦЕНЗИИ И РАЗРЕШЕНИЯ

8.1 Компания «ИДЕМИЯ» несет ответственность за получение каких-либо правительственных или других разрешений, требуемых на территории Китая (и в какой-либо другой стране, через которую перемещаются Карты во время транзита) для продажи и экспорта Карт на Территорию.

8.2 Заказчик несет ответственность за получение до согласованной даты поставки каких-либо

consent or licenses required in the Territory for the purchase and import of the Cards.

правительственных или других разрешений, требуемых на Территории для покупки и импорта Карт.

9. POSTPONED DELIVERY

If the Customer requests IDEMIA to postpone delivery of the Cards according to the Order signed by the Parties, IDEMIA may charge the Customer the reasonable additional costs of handling and storage.

9. ОТСРОЧЕННАЯ ПОСТАВКА

В случае если Заказчик требует от компании «ИДЕМИЯ» отсрочки поставки по подписанному Заказу на поставку, компания «ИДЕМИЯ» может начислить Заказчику соответствующие дополнительные издержки за транспортировку и хранение.

10. PASSING OF RISK AND TITLE

10.1 The risk of loss, damage or destruction of the Cards shall pass to the Customer as soon as the Cards are delivered in compliance with clause 5.5.

10.2 The Cards delivery date is the date of Cards arrival to the customs control zone in the Customer's country confirmed by the Custom's authorized person on the transport bill.

10.3 Title to the Cards of each delivery shall pass to the Customer from the date of execution of the waybill before crossing of the Cards of Uzbekistan State border

10. ПЕРЕДАЧА РИСКА И ПРАВА

10.1 Риск от потери, ущерба или повреждения Карт переходит к Заказчику, как только Карты будут поставлены в соответствии со Статьей 5.5

10.2 Датой поставки Товара считается дата прибытия карт в зону таможенного контроля страны Заказчика, подтвержденная отметкой уполномоченного лица на транспортной накладной. 10.3 Право собственности на карты по каждой поставке переходит к Заказчику до пересечения карт государственной границы Узбекистана с даты составления товарно-транспортной накладной.

11. WARRANTY

11.1 IDEMIA warrants that the Cards' hardware is, for the Warranty Period of 12 months from the Cards delivery date as per clause 10.2 of this Contract, free from defects in design, workmanship or materials, which may arise under proper and normal use and service and substantially conform to the required ones. The Customer's exclusive remedy is limited to (at IDEMIA's reasonable option), repair or replace or reimburse the Customer with the value of any Cards which are proved defective provided that the Customer has given IDEMIA written notice of the defect within the Warranty Period.

11.2 If the Customer gives IDEMIA notice of such defect, error or failure within the Warranty Period, it shall provide IDEMIA with all information regarding said defect, error or failure which IDEMIA may reasonably require and comply with any reasonable suggestions or instructions which IDEMIA may offer with a view to the diagnosis and/or remedy of such defect or error.

11. ГАРАНТИЯ

11.1 Компания «ИДЕМИЯ» гарантирует (в течение гарантийного периода - 12 месяцев от даты поставки согласно пункта 10.2 настоящего Контракта), что аппаратное обеспечение Карт не имеет недостатков и дефектов в дизайне, изготовлении или материалах, которые могут возникнуть при надлежащем и нормальном использовании и эксплуатации, и во всех отношениях соответствует требуемым. Единственное правовое средство Заказчика ограничивается (в зависимости от обоснованного выбора компании «ИДЕМИЯ») ремонтом, или заменой, или возмещением Заказчику стоимости любой такой Карты, наличие дефектов в которой будет подтверждено, при условии, если Заказчик письменно уведомил компанию «ИДЕМИЯ» о таком дефекте в течение Гарантийного периода.

11.2 В случае если Заказчик предоставил компании «ИДЕМИЯ» уведомление об обнаружении такого дефекта, ошибки или неисправности на протяжении срока действия Гарантийного периода, он должен предоставить компании «ИДЕМИЯ» всю информацию относительно указанного дефекта, ошибки или неисправности, которую может обоснованно потребовать компания «ИДЕМИЯ», и выполнить любые разумные предложения или распоряжения, которые компания «ИДЕМИЯ» может предложить с целью диагностики и/или исправления такого дефекта или ошибки.

11.3 A If IDEMIA is unable to remotely remedy any defect or error in the Cards, IDEMIA shall arrange, at its own expense, the return of the defective Cards and the delivery of the repaired or replacement Cards to the Customer within 50 working days of confirmation of impossibility of remedying defect or error remotely. In that case, the warranty period for repaired or replaced cards will start to run from the date of their actual delivery

B. The Customer shall pay for the returned Cards that are not found to be defective or non-conforming together with the freight, testing and handling costs associated therewith.

C. To the extent permitted by law, the express warranties granted above shall extend directly to the Customer only and not to the Customer's customers, agents or representatives. The Customer further acknowledges that it has not relied on any representation of whatsoever nature made by or on behalf of IDEMIA whether orally, in writing, by conduct or any other means other than as expressly set out in the Contract.

11.4 If a reported defect, error or failure is not covered by the Warranty Period set forth under this clause 11, the Customer shall be liable for the costs of IDEMIA's investigative and remedial work and the repair or replacement of the Cards at IDEMIA's then current prices, and for all associated carriage and insurance costs.

11.5 IDEMIA shall not be liable for any failure of the Cards (i) caused by the use or operation of the Cards other than as intended or recommended by IDEMIA, (ii) caused by modifications or alterations made to the Cards by the Customer or any third party not allowed by IDEMIA, (iii) which are the result of the Cards being subject to unusual physical or electrical stress, neglect, abuse, accident, misuse,

The correction of any defect or the supply of repaired or replacement Cards pursuant to this clause shall not extend the duration of the applicable Warranty Period.

11.6 The warranties given under this clause 11 shall be void if any Party other than IDEMIA or its nominated repair service organization has modified, altered, added to or repaired the Cards or has attempted to do so.

11.3 A. В случае если Компания «ИДЕМИЯ» не может удаленно исправить какой-либо дефект или ошибку в Картах, компания «ИДЕМИЯ» должна организовать за свой счет возврат дефектных Карт и поставку отремонтированных или замененных Карт Заказчику в течение не более 50 рабочих дней с даты подтверждения невозможности удаленного исправления дефекта или ошибки в Картах.

В этом случае гарантийный срок на отремонтированные или замененные карты начинается со дня их фактической поставки.

B. Заказчик должен произвести оплату за возвращенные Карты, которые будут признаны недефектными и не имеющими несоответствий, включая связанные с этим расходы на перевозку, испытания и погрузку.

C. В пределах, предусмотренных законом, явно выраженные гарантии, предоставленные выше по тексту, должны распространяться непосредственно и исключительно на Заказчика, а не на клиентов, агентов или представителей Заказчика, Заказчик далее признает, что он не полагается на какие-либо заверения любого происхождения, сделанные Компанией «ИДЕМИЯ» или от имени Компании «ИДЕМИЯ» в письменной или устной форме или любым другим способом, кроме явно выраженных в данном Контракте.

11.4 В случае если дефект, ошибка или неисправность не покрываются Гарантийным периодом, перечисленными в Статье 11, Заказчик несет ответственность за расходы Компании «ИДЕМИЯ» на исследование, исправление, а также ремонт и замену Карт по текущим ценам компании «ИДЕМИЯ», а также за связанные с этим расходы на транспортировку и страхование.

11.5 «ИДЕМИЯ» не несет ответственности за любые неисправности Карт, (1) вызванные использованием или эксплуатацией Карт иными способами, нежели предусмотренными или рекомендованными Компанией «ИДЕМИЯ», (2) вызванные модификациями или изменениями, внесенными в Карты Заказчиком или третьей стороной без согласования Компанией «ИДЕМИЯ», (3) являющиеся результатом воздействия на Карты физической или электрической нагрузки, небрежности, злоупотребления, повреждения, неправильной эксплуатации,

Исправление любого дефекта или поставка отремонтированных, или замененных Карт в соответствии с вышеприведенным пунктом не продлевает продолжительность применяемого Гарантийного периода.

11.6 Гарантии, предоставляемые в соответствии со Статьей 11, теряют силу, если сторона, которая не является компанией «ИДЕМИЯ» или ее назначенной организацией по техническому обслуживанию и ремонту, модифицировала, изменила, добавила или отремонтировала Карты или же попыталась осуществить вышеуказанные действия.

11.7 The warranties provided under this clause 11 are binding upon the Parties and in compliance with the Warranty Period provided by law. The other guarantees, conditions and warranties in relation to satisfactory quality, non-apparent defects, fitness for purpose or correspondence to description or sample may still be enforceable by law beyond the Warranty Period.

11.8 The remedies provided by this clause 11 are binding upon the Parties and shall be the Customer's sole remedies in respect of any breach of warranty with the exclusion of all other remedies.

12. SOFTWARE

12.1 IDEMIA hereby grants to the Customer a non-exclusive non-transferable license to use the Software solely with and for the operation of the Cards. Any Software provided shall be supplied in object code form only.

12.2 Copyright in and title to any Software shall at all times remain the property of IDEMIA or its licensors. The Customer shall not, except to the extent permitted by law, copy, alter, decipher, analyse, decompile, reverse engineer or replace the Software without IDEMIA's prior written permission.

12.3 More generally, each Party shall remain the owner of its own trademarks, patents, tools, software (including operating system), solution, know-how, methodologies, copyrights and knowledge belonging to it or which it holds, prior to their use in the frame of the Agreement or which it improves or complete during the performance of the Agreement. No ownership or assignment of any intellectual property rights is intended nor shall be implied under the Agreement.

13. INTELLECTUAL PROPERTY RIGHTS REPRESENTATIONS AND WARRANTIES

13.1 Should the Cards have been used according to the purpose for which they were designed, without any alteration and/or modification, IDEMIA, subject to immediate written notification of the claim and reasonable assistance by the Customer during IDEMIA's sole conduct of the litigation, shall indemnify the Customer against any civil direct damages which may be finally and definitely sentenced against the Customer by the court of competent jurisdiction determining that the Cards directly infringe any third party's patent, copyright,

11.7 Гарантии, предоставляемые в рамках данного пункта 11 являются обязательными для Сторон и в соответствии с гарантийным сроком, предусмотренных законом. Других гарантий, условий и гарантии в отношении удовлетворительного качества, видимых дефектов, пригодности для конкретной цели или соответствия описанию или образцу, могут по-прежнему иметь искиковую силу по закону после гарантийного срока

11.8 Средства правовой защиты, предусмотренные Статьей 11, подлежат соблюдению Сторонами и должны быть исключительными средствами правовой защиты Заказчика относительно какого-либо нарушения гарантии, и не включают других средств правовой защиты.

12. ПРОГРАММНОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ

12.1 Настоящим IDEMIA предоставляет Заказчику неисключительную непередаваемую лицензию на использование Программного обеспечения исключительно вместе с Картами и для их эксплуатации. Любое предоставляемое Программное обеспечение должно поставляться только в форме объектного кода.

12.2 Авторские права и право собственности на любое Программное обеспечение всегда остаются собственностью IDEMIA или ее лицензиаров. Заказчик не должен, за исключением случаев, разрешенных законом, копировать, изменять, расшифровывать, анализировать, декомпилировать, проводить обратное проектирование или заменять Программное обеспечение без предварительного письменного разрешения IDEMIA.

12.3 В более общем плане, каждая Сторона остается владельцем своих собственных торговых марок, патентов, инструментов, программного обеспечения (включая операционную систему), решений, ноу-хау, методик, авторских прав и знаний, принадлежащих ей или которыми она владеет, до их использования в рамках Соглашения или которые она улучшает или дополняет в ходе исполнения данного Договора. Никакое владение или передача прав интеллектуальной собственности не предполагается и не подразумевается в рамках Договора.

13. ЗАЯВЛЕНИЯ И ГАРАНТИИ НА ПРАВА ИНТЕЛЛЕКТУАЛЬНОЙ СОБСТВЕННОСТИ

13.1 В случае если Карты были использованы в соответствии с целями, для которых они были созданы, без каких-либо изменений и/или модификаций, компания «ИДЕМИЯ», при условии предоставления немедленного письменного уведомления о требовании и соответствующей поддержке Заказчика во время ведения судебного процесса компанией «ИДЕМИЯ», должна обеспечить судебную защиту и гарантировать Заказчику возмещение любых взысканий прямых убытков в гражданском порядке, которые могут быть окончательно

trade secret, trademark or other intellectual or industrial property right.

The above mentioned obligation to indemnify shall not apply (i) to aspects of the Cards developed or manufactured according to designs and/or specifications and/or instructions provided by or on behalf of the Customer, and/or (ii) to parts of the Cards supplied to IDEMIA by or on behalf of the Customer and/or (iii) should the Customer have made any admission of liability or counterfeiting, and/or (iv) should the Customer have agreed to any settlement without the prior written consent of IDEMIA and/or (v) to the extent the claim arises from the combination of the Cards with any other product, system or network not supplied by IDEMIA .

13.2 Should the Cards infringe third parties rights according to clause 12.1 or should IDEMIA consider such infringement as possible, IDEMIA shall, depending on the feasibility of each solution and at its sole discretion (i) modify the Cards to remove the infringement, or (ii) replace the Cards with other non-infringing ones with substantially equivalent functions and performance, or (iii) obtain from the third party a right to use the Cards, or, if none of the above mentioned solutions are practicable, (iv) terminate the Contract, such termination implying for the Customer to return any Cards still in stocks to IDEMIA who shall reimburse their already paid price as well as pre-agreed return expenses

13.3 Clauses 13.1 and 13.2 above provide for the entire IDEMIA's obligations with respect to infringement of third party's intellectual or industrial property rights and, in the limit permitted by Law, replace any other warranties and/or obligations, express or implied.

14. DISCLAIMER

14.1 If Cards are manufactured or developed by IDEMIA on the basis of design, specifications, drawings, models or other documentation received from the Customer, the latter shall indemnify and hold IDEMIA harmless in case of violation of third party rights (including but not limited

и бесповоротно присуждены Заказчику судом компетентной юрисдикции, определяющим, что Карты (не в комбинации с какой-либо другой продукцией, системой или сетью) непосредственно нарушают какие-либо патенты, авторские права, коммерческие тайны, торговые марки или другие права интеллектуальной или промышленной собственности какой-либо третьей стороны.

Вышеуказанные обязательства относительно возмещения не касаются (i) аспектов Карт, разработанных или изготовленных в соответствии с проектами и/или спецификациями и/или инструкциями, предоставленными Заказчиком или от имени Заказчика; и/или (ii) частей Карт, поставленными в компанию «ИДЕМИЯ» самим Заказчиком или от его имени, (iii) если Заказчик взял на себя обязательство или контрафакцию, и/или (iv) если Заказчик согласился на какие-либо расчеты до предварительного письменного согласия «ИДЕМИЯ» и/или (v) не распространяются на жалобы, возникшие из-за сочетания Карт с любым другим продуктом, системой, или сетью, не поставленной компанией «ИДЕМИЯ».

13.2 В случае если Карты нарушают права третьей стороны в соответствии со Статьей 12.1, или если «ИДЕМИЯ» считает такое нарушение возможным, «ИДЕМИЯ», в зависимости от осуществимости такого решения и на свое усмотрение, обязана (i) модифицировать Карты, чтобы ликвидировать такое нарушение прав, или (ii) заменить Карты другими не нарушающими права Картами, имеющими эквивалентные функции и характеристики, или (iii) получить от третьей стороны право на использование таких Карт, или, если ни одно из вышеуказанных решений не может быть осуществлено, (iv) аннулировать Contract, и такое аннулирование Contracta предусматривает, что Заказчик должен возратить любые Карты, которые находятся на ее складах, компании «ИДЕМИЯ», которая должна, в свою очередь, компенсировать их уже выплаченную цену, а также возместить все согласованные расходы.

13.3 Статьи 13.1 и 13.2, приведенные выше, предусматривают все обязательства «ИДЕМИЯ» относительно нарушения прав на интеллектуальную или промышленную собственность третьих сторон, и в пределах, дозволенных Законом, заменяют любые другие явно выраженные или подразумеваемые гарантии и/или обязательства.

14. ОГРАНИЧЕНИЕ ОБЪЕМА ГАРАНТИЙ

14.1 Если Карты изготовлены Компанией «ИДЕМИЯ» на основании дизайна, спецификаций, чертежей, моделей или любой другой документации, полученной от Заказчика, последняя должна обеспечить судебную защиту и гарантировать компании «ИДЕМИЯ»

to infringement of intellectual property rights on the territory of republic of Uzbekistan.).

14.2 Under no circumstances shall IDEMIA be liable for any damages resulting from or arising out any illegal and/or fraudulent and/or non-conforming use of the Cards by the Customer, any third party including the end user.

14. TERM AND TERMINATION

15.1 Once signed by the Parties, this Contract shall commence on the Effective Date and shall continue until 31st of December 2022.

This Contract shall be renewed automatically for a period of one (1) year if it is not interrupted earlier in accordance with the terms of this Contracts or unless a Party decides to terminate it at the expiry of its initial term by sending a written termination notice at least thirty (30) days before the expiry date of the initial term mentioned above.

15.2. The Parties may terminate this Contract de jure, without any formalities and with immediate effect if:

14.2.1. the other Party commits a material breach of its obligations under the Contract, and, in the case of a breach capable of being remedied but not remedied within thirty (30) days after receipt of notice in writing from the non-defaulting party requiring it to do so; or

15.2.2. payment of any sum due by the Customer to IDEMIA remains unpaid for a period of thirty (30) calendar days after the issuing of final payment request or;

15.2.3. the Parties mutually agree to do so.

15.3 IDEMIA may also terminate the Contract with immediate effect if the Customer suffers a significant change of ownership, or merges or consolidates with any other party with the result that control of the Customer vests in a competitor (or vice versa).

15.4 Termination of the Contract shall have no effect on the rights and remedies of either Party, which have arisen prior to termination.

возмещение взысканных сумм в случае нарушения прав третьей стороны (включая, но не ограничиваясь, нарушение прав на интеллектуальную собственность на территории республики Узбекистан).

14.2 Ни при каких обстоятельствах Компания «ИДЕМИЯ» не несет ответственности за любые повреждения, вызванные или проистекающие из любого незаконного и/или мошеннического и/или несоответствующего использования Карт Компанией, любой третьей стороной, включая конечного пользователя.

15. СРОК ДЕЙСТВИЯ И ПРЕКРАЩЕНИЕ Контракта

15.1 После подписания Сторонами настоящий Контракт вступает в силу с даты его подписания и действует до 31 декабря 2022 года.

Настоящий Контракт может быть автоматически пролонгирован на 1 год если он не прерывается ранее в соответствии с условиями настоящего Контракта или если одна из сторон не решит расторгнуть Контракт по истечении первоначального срока, отправив письменное уведомление о расторжении минимум за тридцать (30) дней до даты истечения первоначального срока выше.

15.2. Стороны вправе расторгнуть де-юре, без каких-либо формальностей, предусмотренных Контрактом с немедленным вступлением в силу, если:

15.2.1. другая Сторона существенно нарушила свои обязательства по Контракту, и если нарушение может быть исправлено, но не исправлено такое нарушение в течение тридцати (30) дней после получения письменного уведомления от Стороны, которая не нарушила свои обязательства, с требованием исправить эту ситуацию; или

15.2.2. какая-либо сумма, которая подлежит оплате Заказчиком компании «ИДЕМИЯ», не была выплачена в течение тридцати (30) календарных дней после предоставления окончательного требования; или

15.2.3. стороны достигли взаимного соглашения расторгнуть контракт.

15.3 Компания «ИДЕМИЯ» может также расторгнуть Контракт немедленно, если Заказчик терпит существенное изменение формы собственности, либо сливается или объединяется с какой-либо другой третьей стороной, что приводит к тому, что контроль Заказчика передается конкуренту (или наоборот).

15.4 Прекращение Контракта не оказывает влияния на права и средства правовой защиты какой-либо из Сторон, которые возникли до такого аннулирования.

15.5 The Customer shall return to IDEMIA promptly following termination or otherwise deal with as IDEMIA may request, all Cards in the Customer's possession or control, which have not been paid for by the Customer.

15.6 IDEMIA shall return to the Customer in a timely manner the prepayment for the Cards, which were not delivered in case of Contract cancellation, non-execution or improper execution of its obligations.

16. CONFIDENTIALITY

16.1 The Parties undertake on behalf of themselves and their employees that they will keep confidential and will not without the prior written consent of the other Party disclose to any third party for a five (5) year period from the time of the Contract expiry any information of a confidential nature (including, without limitation, any trade secrets, confidential or proprietary technical information, trading and financial details and any other information of commercial value) which may become known to the Parties under or in connection with the present Contract. This clause shall not apply to any such information which the Party can show is public knowledge or was already known to it at the time of disclosure or subsequently becomes public knowledge other than by breach of the applicable Contract or subsequently comes lawfully into its possession from a third party who was not restricted from disclosing it. Each Party shall return to the other Party all confidential information in written or tangible form or any other media upon the termination of this Contract. The terms of this clause 12 shall survive the expiry or earlier termination of the Present Contract.

17. LIABILITY

17.1 To the maximum extent permitted by law, IDEMIA's aggregate liability to the Customer on all claims of any kind (including but not limited to any form of indemnification) whether in Contract, warranty, condition, tort, strict liability, statute, or otherwise, shall not exceed:

- under or related to the Order, the amount actually received by IDEMIA under the said Order ("Order Cap of Liability");
- under the contract, the aggregate total amount actually received by IDEMIA under the Order within the twelve

15.5 Заказчик должен вовремя вернуть компании IDEMIA после разрыва Контракта или иным образом распорядиться, по требованию компании «ИДЕМИЯ», все Карты, находящиеся во владении или под контролем Заказчика, которые не были оплачены Заказчиком.

15.6 «ИДЕМИЯ» должна вовремя вернуть Заказчику полученную сумму предоплаты не поставленных Карт в случае разрыва Контракта, не исполнения или не надлежащего исполнения взятых обязательств.

16. КОНФИДЕНЦИАЛЬНОСТЬ

16.1 Стороны обязуются от своего имени или от имени своих служащих соблюдать конфиденциальность и без предварительного письменного согласия другой Стороны не разглашать какой-либо третьей стороне в течение пяти (5) лет с момента прекращения действия соответствующего Контракта какую-либо конфиденциальную информацию (в том числе какие-либо коммерческие тайны, конфиденциальную или служебную техническую информацию, торговую и финансовую информацию, а также любую другую информацию, имеющую коммерческую ценность), которая может стать известной Сторонам при выполнении или в связи с выполнением настоящего Контракта. Положения этой Статьи не распространяются на какую-либо информацию, которая является общедоступной либо уже была известна на момент разглашения или стала общедоступной не вследствие нарушения соответствующего Контракта или была законно передана в его владение третьей стороной, которой не было запрещено разглашать такую информацию. Каждая сторона должна возвратить друг другу всю конфиденциальную информацию о в письменной или материальной форме, или на каких-либо других носителях по окончании срока действия данного Контракта. Условия настоящей Статьи 12 продолжают действовать по истечении срока действия или преждевременном прекращении настоящего Контракта.

17. ОТВЕТСТВЕННОСТЬ

17.1 В максимальных пределах, предусмотренных законом, совокупные обязательства «ИДЕМИЯ» перед Заказчиком по любым рекламациям (включая, но не ограничиваясь любой формой возмещения) будь то контрактные, гарантийные, условные, безусловные обязательства или обязательства вследствие причинения вреда – не должны превышать:

- по Заказу или имеющую отношение к Заказу - фактически полученную сумму по вышеупомянутому Заказу («Предел обязательств по заказу»);
- по Контракту - совокупной общей суммы, фактически полученной «ИДЕМИЯ» по Заказу в течение двенадцати

(12) months period immediately preceding the date of the event giving rise to the claim under the Contract ("Framework Cap of Liability"). For avoidance of doubts, any amount paid as indemnification of any claims or events under or related to an Order during the said period shall be deducted from the Framework Cap of liability.

17.2 To the extent permitted by law, in no event shall the Parties be liable to each other or any other person for any kind of pecuniary loss or loss of profits, loss of business, loss of contracts, loss of use or loss of data or any special, incidental, indirect, punitive, criminal damage or consequential loss or damage whatsoever and howsoever caused.

17.3 If the Customer is in default with any payment obligation then, IDEMIA without prejudice of other IDEMIA 's rights accruing by law or by the present Contract may:

17.3.1 Charge an interest for late payments in amount of 0.1% for each day of delay, but not more than 5% of the price of delivered Cards, without prejudice of other remedies. Interest shall be calculated from the due date.

17.4. If Cards are not shipped for a period exceeding seven (7) calendar days after the agreed shipment date, owing to the fault of IDEMIA, then the Customer has a right to claim liquidated damages at the rate of zero point one per cent (0,1%) for each day of delay from the Price of untimely delivered Cards up to a maximum of 5% of the value of untimely delivered Cards. The demand of liquidated damages payment shall be done in written form and seen by a representative of IDEMIA.

The Parties agree that the liquidated damages calculated on this basis are a lump sum compensation of the loss and damages which could arise from the delay and shall be accepted by the Customer as full and final satisfaction of all liability for such delay.

17.5 Payment of the penalty does not relieve the Parties of their commitments under this Contract.

(12) месяцев, непосредственно предшествующих дате события, которое послужило причиной такой рекламации по Контракту («Рамочный предел обязательств»). Во избежание сомнений любая сумма, оплаченная в качестве возмещения любых рекламаций или фактов по Заказу или имеющих отношение к Заказу в течение вышеуказанного периода, должна вычитываться из Рамочного предела обязательств.

17.2 В пределах, предусмотренных законом, ни при каких обстоятельствах Стороны не несут ответственности перед друг другом или любым другим лицом за любой материальный ущерб или потерю прибылей, потерю предприятия, потерю контрактов, потерю использования или потерю данных, или специальные, не прямые, косвенные, случайные, штрафные, криминальные убытки или косвенный ущерб и убытки, независимо от того, чем и как они были вызваны.

17.3. В случае, если Заказчик не осуществил какое-либо обязательство по платежу, Компания «ИДЕМИЯ», без ущерба для других своих прав, приобретенных в соответствии с законом или настоящим Контрактом, имеет право:

17.3.1 Взимать пеню за несвоевременную оплату в размере 0,1%, за каждый день просрочки, но не более 5% от поставленной стоимости Карт, не ущемляя любое другое доступное средство правовой защиты. Процент начисляется с даты, в которую платеж должен был быть произведен.

17.4. В случае, если задержка в поставке Карт превышает семь (7) календарных дней, считая от согласованной Сторонами даты поставки, и происходит по вине Компании «ИДЕМИЯ», Заказчик имеет право требовать выплату неустойки в размере 0,1%, за каждый день просрочки, но не более 5% от стоимости несвоевременно поставленных Карт. Требование об уплате неустойки оформляется в письменной форме и представляется на рассмотрение представителя Компании «ИДЕМИЯ».

Стороны соглашаются, что заранее оцененные убытки, исчисляемые на этом основании, представляют собой единовременную компенсацию убытков и ущерба, которые могли возникнуть из-за задержки, и такая компенсация должна быть принята Заказчиком как полная и окончательная сатисфакция по любым обязательствам, возникших в связи с такой задержкой.

17.5 Уплата неустойки не освобождает стороны от взятых по настоящему Контракту обязательств

18. FORCE MAJEURE

18.1 Either Party will not be liable to the other Party for any delay in or failure to perform or comply with its obligations under any Order and/or the present Contract as a result of Force Majeure. When affected, the Party shall promptly notify the other Party of the commencement and cessation of Force Majeure. If Force Majeure continues for a period exceeding ninety (90) days, either Party shall be entitled to terminate this Contract forthwith by written notice and without liability for termination. If the Contract is terminated under this clause 18, all Cards ordered prior to the date of termination will be deemed to have been cancelled and the Customer shall pay IDEMIA for all Cards already supplied.

Untimely notification of the Force Majeure events deprives the affected Party of its right to refer such event to Force Majeure in the future.

19. WAIVER

19.1 Any failure or delay by either Party to exercise or enforce any right shall not affect its right to exercise or enforce that right against the other Party nor shall any waiver of any breach of any provision be taken as a waiver of any subsequent breach or of the provision itself. To be effective, any waiver must be in writing, signed by an authorized representative of the waiving party and be delivered to the other Party.

20. ENTIRE CONTRACT AND VARIATIONS

20.1 The present Contract is deemed to include the present terms and conditions as well as Annex 1. The Contract is deemed to embody the entire Contract between the Parties regarding its subject matter to the exclusion of any other communications. The Parties acknowledge that neither has placed any reliance on any prior communications other than those expressly incorporated in the Contract. The Customer acknowledges that all particulars, descriptions, specifications and details of weight and dimension set out in catalogues, brochures and similar documents are approximate only and intended for general guidance. No variation of the terms and conditions of the Contract and

18. ФОРС-МАЖОРНЫЕ ОБСТОЯТЕЛЬСТВА

18.1 Любая Сторона не несет ответственность перед другой Стороной за какую-либо задержку, невыполнение или несоблюдение обязательств по какому-либо Заказу и/или настоящему Контракту в результате действия форс-мажорных обстоятельств. При возникновении форс-мажорных обстоятельств Сторона, подвергшаяся действию форс-мажорных обстоятельств, должна немедленно сообщить другой Стороне о начале и прекращении их действия. В случае если форс-мажорные обстоятельства превышают период более девяноста (90) дней, любая из Сторон имеет право немедленно разорвать Контракт, предоставив письменное уведомление об этом, и не несет ответственность за такой разрыв. В случае если Контракт разрывается в соответствии со Статьей 18, все Карты, заказанные до даты такого аннулирования, считаются отмененными, а Заказчик должен оплатить компании «ИДЕМИЯ» стоимость всех Карт, которые уже были поставлены. Несвоевременное уведомление о возникновении форс-мажорных обстоятельств лишает потерпевшую Сторону ее права ссылаться на форс-мажорные обстоятельства в дальнейшем.

19. ОТКАЗ

19.1 Любое неиспользование или несвоевременное использование любой из Сторон любого своего права не влияет на его право воспользоваться таким правом или выполнить его в принудительном порядке против другой Стороны, а также игнорирование любого нарушения любого положения не должно считаться игнорированием любого последующего нарушения или же самого положения. Любой отказ от прав должен быть изложен в письменной форме, подписан уполномоченным представителем Стороны, которая отказывается от прав, и направлен другой Стороне.

20. НЕДЕЛИМОСТЬ КОНТРАКТА И ИЗМЕНЕНИЯ

20.1 Подразумевается, что данный Контракт включает в себя настоящие положения/сроки и условия, а также Приложение №1. Считается, что Контракт представляет собой неделимый Контракт, подписанный между Сторонами относительно его предмета, за исключением каких-либо других договоренностей. Стороны подтверждают, что ни одна из них не полагается на какие-либо предыдущие договоренности, кроме тех, которые четко изложены в Контракте. Заказчик подтверждает, что все подробности, описания, спецификации и детали относительно веса и параметров, указанных в каталогах, брошюрах и подобных документах, являются всего лишь приблизительными и предназначены для общего руководства. Никакие

Orders shall have effect unless it is agreed to in writing and signed by the Parties' authorized representatives.

изменения условий Контракта и Заказов не имеют силы, если они не согласованы в письменной форме и не подписаны уполномоченными представителями Сторон.

21. SEVERABILITY

21.1 If any provision of the present Contract be held as void, contrary to law or unenforceable, the validity and enforceability of the remainder of the Contract shall not be affected.

21. РАЗДЕЛЬНОСТЬ ПОЛОЖЕНИЙ КОНТРАКТА

21.1 В случае полного или частичного признания любого положения настоящего Контракта недействительным, незаконным или не имеющим искиковой силы, все остальные положения настоящего Контракта остаются в силе.

22. NOTICES

22.1 Any notice to be given under the terms of any Order and/or the present Contract shall be given in writing addressed to the Party for whom it is intended at the following applicable addresses:

- notice to IDEMIA:
IDEMIA Solutions Czech, s.r.o.
Ve Zlibku 1800/77
193 00 Prague
Czech Republic
To: Tomas Kovarik
tomas.kovarik@idemia.com
[+420 724 280 160](tel:+420724280160)

- notice to the Customer:
JSC "XALQ BANK"
46 Qatortol Street, Chilonzor district
100069 Tashkent
Uzbekistan
To: Bunyod Khudaynazarov
b.xudovnazarov@xb.uz
[+998 78 120 17 00](tel:+998781201700)

22.2 Any notice from one Party shall be deemed to be duly given if the receiving Party confirmed in writing the receipt of the notice, or the notice was sent as a registered letter, or the notice was sent via fax and confirmed.

22.3 The Parties of the present Contract acknowledge the legal effect of any facsimile documentation with further exchange with originals thereof.

23. LAW AND JURISDICTION

Any disputes and disagreements that may arise between the Parties hereunder must be settled, to as large extent as possible, by means of negotiations.

22. УВЕДОМЛЕНИЯ

22.1 Какое-либо уведомление, которое должно быть предоставлено в соответствии с условиями какого-либо Заказа и/или настоящего Контракта, должно быть оформлено в письменной форме и отправлено Стороне, для которой оно предназначено, по следующим адресам:

- Уведомления для компании «ИДЕМИЯ»
«ИДЕМИЯ Солюшнс Чек»
Ве Жлибку 1800/77
193 00 Прага
Чешская Республика
Томашу Коварику
tomas.kovarik@idemia.com
[+420 724 280 160](tel:+420724280160)

- Сообщение для Заказчика:
АК Народный банк
Чиланзарский район, улица Катартал, дом 46
100069, г. Ташкент
Узбекистан
Бунёду Худайназарову
b.xudovnazarov@xb.uz
[+998 78 120 17 00](tel:+998781201700)

22.2 Уведомление от одной Стороны другой считается должным образом поданным, если от Стороны-получателя получено его письменное подтверждение или уведомление направлено получателю заказным письмом, или передано по телефаксу с подтверждением.

22.3 Стороны настоящего Контракта признают юридическую силу любых документов факсимильного характера с последующим обменом их оригиналов.

23. ЗАКОН И ЮРИСДИКЦИЯ

Все споры и разногласия, которые могут возникнуть между Сторонами по поводу настоящего Контракта, будут решаться путем переговоров.

This contract shall be construed and enforced in accordance with English Law without regard to its principles of conflict of laws. All disputes arising out of or in connection with this Contract shall be finally settled under the Rules of Arbitration (Vienna Rules) of the Vienna International Arbitral Centre of the Austrian Federal Economic Chamber by one or three arbitrators appointed in accordance with the said Rules, which Rules are deemed to be incorporated by reference into this clause. The parties agree that the venue of any action with respect to this Contract shall be Vienna. The language to be used in the arbitral proceedings shall be English.

This Contract is made in two copies in Russian and English language, one copy is made available for each of the Parties. Both signed copies hereof have equal legal force. According to the mutual Contract of the parties, the texts in English and Russian are equivalent. Each copy shall be deemed an original. In the event of any conflict between the English and Russian text, the English version of the Contract will prevail.

To the extent permitted by law, any claim and/or any lawsuit in relation to any such claim must be brought by the Customer within twelve (12) months of the date of the last delivery of the Cards giving rise to the claim. Any claim brought after this period will be deemed null and void.

24. ETHICAL NORMS and ANTICORRUPTION MEASURES

Each Party shall conduct its business in compliance with IDEMIA Ethics Charter, available at <https://www.idemia.com/ethics-charter> as well as all applicable anti-corruption, anti-bribery and anti-money laundering laws.

Each Party shall employ best efforts to establish policies and procedures to prevent offences related to anti-corruption, anti-bribery and anti-money laundering laws.

In the context of this Contract and the performance thereof, none of the Parties shall make any payments or transfers of anything of value to the other Party that may have the purpose or effect of public or commercial bribery, acceptance of or acquiescence in extortion, kickbacks, or other unlawful or improper means of obtaining business or any improper advantage.

Настоящий Контракт должен толковаться и применяться в соответствии с английским законодательством без учета его принципов коллизионного права. Все споры, возникающие из настоящего Контракта или в связи с ним, подлежат окончательному разрешению в соответствии с Арбитражным регламентом (Венскими правилами) Венского международного арбитражного центра Федеральной экономической палаты Австрии одним или тремя арбитрами, назначенными в соответствии с указанным Правилами, которые считаются включенными посредством ссылки в этот пункт. Стороны соглашаются, что местом проведения любых действий в отношении настоящего Контракта будет Вена. Языком арбитражного разбирательства будет английский.

Настоящий Контракт подписан в двух экземплярах на русском и английском языках и передан по одному экземпляру каждой Стороне. Оба подписанных экземпляра Контракта имеют одинаковую юридическую силу. В соответствии с взаимным согласием Сторон, тексты на английском и русском языках эквивалентны. Каждый экземпляр будет считаться оригиналом. В случае каких-либо несоответствий английского и русского текста, преимущество будет иметь английская версия текста Контракта.

В пределах, предусмотренных законом, любая рекламация и/или любое судебное разбирательство в связи с любой такой рекламацией должны быть представлены Заказчиком в течение двенадцати (12) месяцев с даты последней поставки Карт, которые послужили причиной такой рекламации. Любая рекламация, представленная по истечении такого периода, будет рассматриваться как не имеющая законной силы.

24. ЭТИЧЕСКИЕ НОРМЫ и АНТИКОРРУПЦИОННЫЕ МЕРЫ

Каждая Сторона должна вести свой бизнес в соответствии с Этическим Уставом компании, с которым можно ознакомиться <https://www.idemia.com/ethics-charter>, а также со всеми применимыми законами против коррупции, взяточничества и отмывания денег.

Каждая Сторона должна прикладывать все усилия для установления нормативных документов и процедур для предупреждения нарушения законов против коррупции, взяточничества и отмывания денег.

В контексте данного Контракта и его исполнения, ни одна из Сторон не должна осуществлять никаких выплат или переводов какой бы то ни было суммы другой Стороне, которые могут иметь целью или следствием подкуп должностного лица в государственной или коммерческой структуре, принятие или молчаливое согласие на вымогательство, откаты или другие

Each Party hereby covenants and undertakes to the other Party that it shall have and maintain adequate anti-bribery processes and procedures in place. Each Party shall enforce and maintain its own group anti-bribery policies and procedures to ensure compliance with applicable anti-bribery laws and shall provide a copy of such policies and procedures to the other Party upon request.

Each Party shall comply with any and all export laws and regulations applicable to the performance of this Contract. Without limiting the foregoing, each Party represents that it is not named on any government list of persons or entities prohibited from receiving exports.

Upon breach by either Party of any of the above obligations or commitments, the other Party may terminate with immediate effect the Agreement without any compensation being due to the breaching Party.

25. DATA PROTECTION

The Parties expressly agree that the Customer shall be solely responsible for the processing of personal data under this Contract.

All processing of personal data in relation to this Contract shall be done in accordance with all applicable laws and regulations, including GDPR (if applicable).

IN WITNESS WHEREOF, each of the Parties hereto has caused this Contract to be executed by its duly authorized officers or representatives.

незаконные, или ненадлежащие средства получения сделки или каких-либо несоответствующих преимуществ.

Настоящим каждая Сторона гарантирует и обязуется по отношению к другой Стороне, что она введет у себя и будет поддерживать антикоррупционные процессы и процедуры. Каждая Сторона усилит и будет поддерживать свои собственные нормативные документы и процедуры для обеспечения соответствия применимому антикоррупционному законодательству и предоставит копию таких документов и процедур другой Стороне по её запросу.

Каждая Сторона должна соответствовать всему экспортному законодательству, применимому во исполнение данного Контракта. Не ограничиваясь вышесказанным, каждая Сторона заявляет, что не находится в правительственных списках лиц или структур, которым запрещено заниматься экспортом.

При нарушении вышеуказанных обязательств какой-либо Стороной, другая Сторона может незамедлительно прервать Контракт без какой-либо компенсации нарушившей Стороне.

25. ЗАЩИТА ДАННЫХ

Стороны прямо соглашаются, что Заказчик несет единоличную ответственность за обработку персональных данных в соответствии с настоящим Контрактом.

Вся обработка персональных данных в отношении настоящего Контракта должна выполняться в соответствии со всеми применимыми законами и нормативными актами, включая GDPR.

В ПОДТВЕРЖДЕНИЕ ЧЕГО каждая Сторона настоящего Контракта назначила своих, должным образом уполномоченных должностных лиц или представителей, которые заключили настоящий Контракт.

Contract No XLQ-2022-2
IDEMIA Solutions Czech, s.r.o. - - Xalq Bank

Contract No XLQ-2022-2
IDEMIA Solutions Czech, s.r.o. - - Xalq Bank

**26. BANK DETAILS, LEGAL ADDRESSES AND
SIGNATURES OF THE PARTIES**

**26. БАНКОВСКИЕ РЕКВИЗИТЫ, ЮРИДИЧЕСКИЕ
АДРЕСА И ПОДПИСИ СТОРОН**

IDEMIA Solutions Czech, s.r.o.

Address: Czech Republic, 193 00 Prague Ve Zlibku 1800/77

Requisites

Address: Želetavská 1525/1, 140 92 Prague, Czech Republic

IBAN: CZ0927000000001387876991

SWIFT BACXCZPP

INN CZ24757667

«ИДЕМИЯ Солюшнс Чек»

Адрес: Чешская Республика, 193 00, г.Прага, улица
Ве Жлибку 1800/77

Реквизиты

UniCredit Bank Czech Republic and Slovakia, a.s.

Адрес: Želetavská 1525/1, 140 92 Prague, Czech Republic

IBAN: CZ0927000000001387876991

SWIFT BACXCZPP

ИНН CZ24757667

Managing Director / Управляющий Директор
Тomas Kovarik / Томаш Коварик



IDEMIA Solutions Czech s.r.o.



Ve Zlibku 1800/77, Horní Počernice, Praha 9, 193 00
IC: 247 57 667, DIČ: CZ24757667

CUSTOMER

JSC “XALQ BANK”

Address:

46 Qatortol Street, Chilonzor district,
Tashkent, Uzbekistan, 100069

Bank requisites

JSC “XALQ BANK”

Acc: 19909 000 9 00001125 001

SWIFT SCPEUZ22

Tel: +998 78 120 17 00

TIN: 207 215 726

ЗАКАЗЧИК:

АО “XALQ BANK”

Адрес:

100069, Республика Узбекистан, г.Ташкент,
Чиланзарский район, улица Катартал, дом 46.

Банковские реквизиты

АК Народный банк

Счет: 19909 000 9 00001125 001

SWIFT SCPEUZ22

Тел: +998 78 120 17 00

ИНН: 207 215 726

Deputy Chairman of the Board / Заместитель Председателя Правления
Kutliyev D.O. / Кутлиев Д.О.



Contract No XLQ-2022-2
IDEMIA Solutions Czech, s.r.o. - - Xalq Bank

Contract No XLQ-2022-2
IDEMIA Solutions Czech, s.r.o. - - Xalq Bank

Annex No.1 / Приложение №1

Order No. [1] to Contract No.XLQ-2022-2
IDEMIA Solutions Czech s.r.o. – XALQ BANK

Заказ № [1] к Договору №XLQ-2022-2
IDEMIA Solutions Czech s.r.o. – XALQ BANK

Purchase Order [1]/ Заказ № [1]

Date: _____ 2022 / Дата: _____ 2022

№	Товары и описание Goods and Description	Ед. измерен ия Unit	Цена за ед., Unit price	Количество Quantity	Сумма, евро Amount, EUR
1	Xalq Bank DI card Premium СМУК 4+4, metallic swatch 22, White core, M3 Gold contact plate	Шт. Pcs	0.84	500,000	420,000.00
	TOTAL / ИТОГО:			500,000	420,000.00
The total value of this Order is 420,000.00 (four hundred twenty thousand) EURO Общая сумма по этому Заказу: 420,000.00 (четыреста двадцать тысяч) ЕВРО					

Страна происхождения/Country of origin: Китай / China

Грузоотправитель/Consignor: IDEMIA (SHENZHEN) Technologies Company Limited, China

Производитель товаров/Manufacturer: IDEMIA (SHENZHEN) Technologies Company Limited, China

Код ТНВЭД / Customs code: 8523 52 900|9

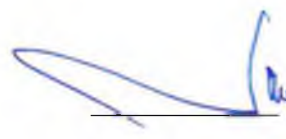
Delivery Terms: CIP Tashkent / Uzbekistan (Incoterms® 2020)



Title/Должность:
Managing Director /Управляющий Директор
Tomas Kovarik/Томаш Коварик
IDEMIA Solutions Czech s.r.o.



Ms. Dita, 192277, Horn Počernice, Praha 9, 193 00
IC: 247 57 667, EIC: CZ24767667



Title/Должность:
Deputy Chairman of the Board /Заместитель
Председателя Правления
Kutliyev D.O./ Кутлиев Д.О.

